

Plato's dialogue *Phaedo* provides an account of the last day of Socrates' life. It begins with a man named Echecrates, a Pythagorean who has been exiled from Italy and is now in the Greek city of Phlius. He meets Phaedo and asks for information about Socrates' final hours. Echecrates has just explained that in Phlius they have heard very little about how it all happened:

ΦΑΙΔΩΝ

Οὐδὲ τὰ περὶ τῆς δίκης ἄρα ἐπύθεσθε ὄν τρόπον ἐγένετο;

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ

Ναί, ταῦτα μὲν ἡμῖν ἠγγειλέ τις, καὶ ἐθαυμάζομεν γε ὅτι, [though the trial happened long ago, it appears he was put to death much later]. τί οὖν ἦν τοῦτο, ὦ Φαίδων;

ΦΑΙΔ.

Τύχη τις αὐτῶ, ὦ Ἐχέκρατες, συνέβη· ἔτυχεν γὰρ τῇ προτεραίᾳ τῆς δίκης ἢ πρύμνα ἐστεμμένη τοῦ πλοίου ὃ εἰς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν.

ΕΧ.

Τοῦτο δὲ δὴ τί ἐστίν;

ΦΑΙΔ.

Τοῦτ' ἐστὶ τὸ πλοῖον, ὡς φασιν Ἀθηναῖοι, ἐν ᾧ Θησεύς ποτε εἰς Κρήτην τοὺς “δὺς ἑπτὰ” ἐκείνους ᾤχετο ἄγων καὶ ἔσωσέ τε καὶ αὐτὸς ἐσώθη. τῶ οὖν Ἀπόλλωνι ἠὔξαντο ὡς λέγεται τότε, εἰ σωθεῖεν, ἐκάστου ἔτους θεωρίαν ἀπάξειν εἰς Δῆλον· ἦν δὲ αἰεὶ καὶ νῦν ἔτι ἐξ ἐκείνου [χρόνου] κατ' ἐνιαυτὸν τῶ θεῶ πέμπουσιν. ἐπειδὴν οὖν ἄρξωνται τῆς θεωρίας, νόμος ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῶ χρόνῳ τούτῳ καθαρεύειν τὴν πόλιν καὶ δημοσίᾳ μηδένα ἀποκτείνουσι, πρὶν ἂν εἰς Δῆλόν τε ἀφίκηται τὸ πλοῖον καὶ πάλιν δεῦρο· τοῦτο δ' ἐνίοτε ἐν πολλῶ χρόνῳ γίγνεται, ὅταν τύχωσιν ἄνεμοι ἀπολαβόντες αὐτούς. ἀρχὴ δ' ἐστὶ τῆς θεωρίας ἐπειδὴν ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος στέψη τὴν πρύμναν τοῦ πλοίου· τοῦτο δ' ἔτυχεν, ὡς περ λέγω, τῇ προτεραίᾳ τῆς δίκης γεγονός. διὰ ταῦτα καὶ πολὺς χρόνος ἐγένετο τῶ Σωκράτει ἐν τῶ δεσμωτηρίῳ ὃ μεταξὺ τῆς δίκης τε καὶ τοῦ θανάτου.

ἄγων –ουσα –ον leading, bringing  
 ἀεὶ always  
 ἄν marks a hypothetical situation  
 ἄνεμος –ου ὁ wind  
 ἀπάγω send away  
 ἀποκτείνουμαι ~ ἀποκτεῖναι  
 ἀπολαβών –οῦσα –όν taking away,  
 diverting  
 Ἀπόλλων –ωνος ὁ Apollo  
 ἄρξωνται ~ ἄρξονται  
 ἀφίκηται ~ ἀφίκετο  
 γε emphasizes preceding word  
 γεγονός –οντος τό (neut. nom./acc. sg.)  
 completed event  
 γενομένος –η –ον already happened  
 δεσμοκτήριον –ου τό prison  
 δεῦρο here  
 δῆ now  
 Δῆλος –ου ἡ Delos (an island)  
 δημοσίᾳ by order of the people  
 δῖς twice  
 ἐκάστου ἔτους [gen. of time within which]  
 ἐστεμμένος –η –ον wreathed  
 ἐσώθη < σώζω  
 ἔτι still  
 ἔτυχεν < τυγχάνω; translate with ἐστεμμένη,  
 “happened to be wreathed”; with γεγονός,  
 “happened to have been completed”  
 κατ' ἐνιαυτόν every year

ἐνίοτε sometimes  
 ἐπειδὴν = ἐπειδὴ when, after; since + ἄν  
 ἠϋξάντο < εϋχομαι pray to  
 θεωρία –ας ἡ delegation  
 Θησεύς –εως ὁ Theseus  
 καθαρεύω keep pure  
 Κρήτη –ης ἡ Crete (an island)  
 μεταξύ between  
 ναί yes  
 νῦν now  
 ὅταν = ὅτε + ἄν  
 πάλιν back  
 πλοῖον –ου τό boat, ship  
 ποτε at some time  
 πρὶν before  
 προτεραία on the day before (+ gen.)  
 πρύμνα –ης ἡ rear or stern of a ship  
 στέψη ~ ἔστεψε < στέφω put wreaths or  
 crowns on  
 σωθεῖεν ~ ἐσώθησαν < σώζω  
 τότε then  
 τύχωσιν ~ τυγχάνουσιν; translate with  
 ἀπολαβόντες: “happens to be taking away/  
 diverting”  
 ὦ (used when addressing someone)  
 ὤχετο < οἴχομαι leave, depart